



Wee Sing
唱卡拉

童谣游戏

Wee Sing and Play

[美] 帕姆·康恩·比尔 苏珊·哈根·尼普◎编著

中国对外翻译出版有限公司

Wee Sing
儿歌拉

童谣游戏

Wee Sing and Play



[美] 帕姆·康恩·比尔 苏珊·哈根·尼普 编著

[美] 南茜·斯彭斯·克莱因 绘

郭学娟 译

中国对外翻译出版有限公司

图书在版编目(CIP)数据

童谣游戏: 汉英对照 / (美) 比尔 (Beall, P. C.), (美) 尼普 (Nipp, S. H.) 编著; (美) 克莱因 (Klein, N. S.) 绘; 郭学娟译. —北京: 中国对外翻译出版有限公司, 2014. 5

(欧美经典儿歌)

ISBN 978-7-5001-3938-6

I. ①童… II. ①比…②尼…③克…④郭… III. ①英语-儿童读物 IV. ①H319.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第084504号

(著作权合同登记: 图字01-2014-3046号)

2007 Edition

Cover illustration copyright © 2002 by Liisa Chauncy Guida.

Copyright © 2002, 1981 by Pamela Conn Beall and Susan Hagen Nipp.

All rights reserved including the right of reproduction in whole or in part in any form.

Published by Prince Stern Sloan, a division of Penguin Young Readers Group, 345 Hudson Street, New York, NY 10014.

出版发行 / 中国对外翻译出版有限公司

地 址 / 北京市西城区车公庄大街甲4号物华大厦6层

电 话 / (010) 68359376 68359303 68359719

邮 编 / 100044

传 真 / (010) 68357870

电子邮箱 / book@ctpc.com.cn

网 址 / <http://www.ctpc.com.cn>

总 经 理 / 林国夫

出版策划 / 张高里

策划编辑 / 吴良柱 顾 恬

责任编辑 / 顾 恬 李 颖

封面设计 / 胡小慧

排 版 / 竹页图文

印 刷 / 保定市中华美凯印刷有限公司

规 格 / 787×1092 毫米 1/16

印 张 / 4

版 次 / 2014年5月第一版

印 次 / 2014年5月第一次

ISBN 978-7-5001-3938-6 定价: 18.00 元 (配光盘)



版权所有 侵权必究
中国对外翻译出版有限公司

前言

在美国的很多书店、玩具店甚至超市里，都能够见到一套英语儿歌歌曲的书和光盘，而且，这套书往往是孩子父母的首选，它的名字就叫作《唱歌啦》（*Wee Sing*）。三十多年前，两位身为音乐教师的母亲，为自己的孩子搜寻儿童歌曲未果，动念开始收集英语传统儿歌和歌曲。经过几十年的努力，囊括英语传统民谣歌曲精华的《唱歌啦》（*Wee Sing*），已经成了英语世界里儿童歌曲的第一品牌。

今天，《唱歌啦》（*Wee Sing*）来到中国，和我们的小朋友见面了。

这是一个带领孩子们初探音乐世界的宝库。研究儿童音乐学习的专家发现，传统的儿歌歌谣，特别适合帮助学龄前的孩子发展乐感，体验音乐的美妙。《唱歌啦》（*Wee Sing*）里的大量儿歌歌曲，都附有玩法、唱法，经常被幼儿音乐老师当成教案。在家里，爸爸妈妈也不要光给孩子听光盘，可以按照书里的做法，带着孩子动起来！

这也为孩子们学英语提供了一个好开端。学过外语的人都知道，成年以后，单词会忘，语法会忘，可是童年学会的童谣儿歌，却留在记忆里，永远也忘不了。音乐对孩子有天然的吸引力。与其花昂贵的学费让幼小的孩子去上英语班，不如父母带着孩子，跟着光盘唱起来！

“让孩子们在认知和身体发展的同时，体验音乐的美和神奇”，这是《唱歌啦》（*Wee Sing*）创作者的初衷。《唱歌啦》（*Wee Sing*）中的每一本，在帮助孩子发展方面，也各有侧重。

《童谣游戏》汇集了许多美国传统的游戏儿歌：选人歌、围圈唱歌游戏、跳绳歌、拍球歌和拍手歌，并介绍了相应的游戏玩法。这些游戏不仅仅是美国的传统，也是我们很多中国人小时候曾经玩过的。这不仅是一项娱乐活动，也是在开发孩子们的各种能力，如协调、节奏、乐感、想象力、听从指示和公平竞争等。现在，让我们放下手中的事情，或念或唱着这些极富韵律的童谣，和孩子一起玩玩这些简单而有趣的游戏吧。或许你会发现，不仅孩子玩得兴致盎然，你自己也唤醒了儿时美好的回忆呢。

小橡树幼教

王甘 博士

目 录

"Me first! Me first! There must be a better way."

“我先！我先！一定有更好的办法。”

CHOOSING RHYMES

选人歌

Eeny, Meeny, Miny, Mo 脚趾头	8
Icky, Bicky 伊基、比基	8
Hot Potato 热土豆	9
I Caught a Fish 我抓到一条鱼	9
Apples, Peaches 苹果、桃子	10
Fireman, Fireman 消防员，消防员	10
One, Two 一、二	11
Entry, Kentry 恩翠、肯翠	11
A, B, C, D	11
Mary at the Kitchen Door 玛丽站在厨房门口	11
Bubble Gum 泡泡糖	12
Engine Number 9 9号机车	12

"It's party time! Now what?"

“派对时间到！现在要做些什么呢？”

CIRCLE AND SINGING GAMES

围圈唱歌游戏

The farmer in the Dell 山谷里的农夫	14
The Seed Cycle 种子的一生	15
The Noble Duke of York 高贵的约克公爵	16
A-Hunting We Will Go 我们去打猎	17
Punchinello 潘趣涅罗	18
The Hokey Pokey 玩游戏	19
The Muffin Man 松饼师	20
Sally Go Round the Sun 萨利绕着太阳转	21
Drop the Hankerchief 丢手帕	22
Round the Village 绕着村庄走	23
London Bridge 伦敦桥	24
Bluebird 蓝鸟	26
The Merry-Go-Round 旋转木马	27

Did You Ever See a Lassie? 你见过一个女孩吗?	28
Jimmy Crack Corn 吉米掰玉米	29
A-Tisket, A-Tasket 提斯克, 塔斯克	30
Skip to My Lou 跳到卢面前	31
Oats, Peas, Beans 燕麦、豌豆、菜豆	32
Old Brass Wagon 老黄铜马车	34

“I can jump in, but how do I get out?”

“我能跳进来，但是怎么出去呢？”

JUMP ROPE RHYMES

跳绳歌

All in Together, Girls 大家一起来吧，姑娘们	36
Cinderella 灰姑娘	36
Two Little Sausages 两根小香肠	37
Mabel, Mabel 梅布尔，梅布尔	37
Dutch Girl 荷兰女孩	37
Little Spanish Dancer 小小西班牙舞者	38
I Love Coffee 我爱咖啡	38
Down in the Valley 山谷里	38
Teddy Bear 泰迪熊	39
I Like Coffee 我爱咖啡	39
Bluebells, Cockle Shells 蓝铃花、海扇壳	39
Miss Lucy Had a Baby 露西小姐有个宝宝	40
Ice Cream Soda 苏打冰淇淋	41
Polly, Put the Kettle On 波利，把壶放到炉子上	41
Keep the Kettle Boiling 让水一直烧着	41
Bread and Butter 面包和黄油	41
Down by the Ocean 在海边	42
Miss, Miss 小姐，小姐	42
Engine Number 9 9号机车	42
Little Jumping Joan 小小的琼在蹦跳	42

“Bounce and turn at the same time? You’re kidding!”

“边拍球边转圈？你是在开玩笑吧！”

BALL BOUNCING RHYMES

拍球歌

Number One, Touch Your Tongue 第一下，碰碰舌头	44
--	----

My Mother Gave Me Fifty Cents 妈妈给我五毛钱	44
Pop! Goes the Weasel 啪! 黄鼠狼溜走了!	45
One, Two, Buckle My Shoe 一二, 系鞋带	46
One, Two, Three O'Leary 一二三, 奥利里	47
Jack, Jack 杰克, 杰克	47
Alphabet Bounce 字母表拍球歌	48
One, Two, Three A-Twirlsy 一二三, 旋转	48
Roll That Red Ball 滚红球	49
Concentration 专心致志	49
Categories 类别	50

“Clap faster and in rhythm? Who, me?”
“随着节奏, 以更快的速度拍手? 谁, 我?”

CLAPPING RHYMES

拍手歌

Head and Shoulders 头和肩膀	52
Pretty Little Dutch Girl 漂亮的荷兰小女孩	53
Who Stole the Cookies From the Cookie Jar? 是谁从饼干桶里偷走了饼干?	54
Long-Legged Sailor 长腿水手	55
Miss Lucy Had a Baby 露西小姐有个宝宝	56
A Sailor Went to Sea 水手出海	57
Pease Porridge Hot 热豆粥	58
Playmate 玩伴	59
Hambone 杂耍演员	60
Miss Mary Mac 玛丽·麦克小姐	61
索引	62

Wee Sing
唱呀拉

童谣游戏

Wee Sing and Play



[美] 帕姆·康恩·比尔 苏珊·哈根·尼普 编著

[美] 南茜·斯彭斯·克莱因 绘

郭学娟 译

中国对外翻译出版有限公司

图书在版编目(CIP)数据

童谣游戏:汉英对照 / (美) 比尔(Beall, P. C.), (美) 尼普(Nipp, S. H.) 编著; (美) 克莱因(Klein, N. S.) 绘; 郭学娟译. —北京:中国对外翻译出版有限公司, 2014. 5

(欧美经典儿歌)

ISBN 978-7-5001-3938-6

I. ①童… II. ①比…②尼…③克…④郭… III. ①英语-儿童读物 IV. ①H319.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第084504号

(著作权合同登记: 图字01-2014-3046号)

2007 Edition

Cover illustration copyright © 2002 by Liisa Chauncy Guida.

Copyright © 2002, 1981 by Pamela Conn Beall and Susan Hagen Nipp.

All rights reserved including the right of reproduction in whole or in part in any form.

Published by Prince Stern Sloan, a division of Penguin Young Readers Group, 345 Hudson Street, New York, NY 10014.

出版发行 / 中国对外翻译出版有限公司

地 址 / 北京市西城区车公庄大街甲4号物华大厦6层

电 话 / (010) 68359376 68359303 68359719

邮 编 / 100044

传 真 / (010) 68357870

电子邮箱 / book@ctpc.com.cn

网 址 / <http://www.ctpc.com.cn>

总 经 理 / 林国夫

出版策划 / 张高里

策划编辑 / 吴良柱 顾 恬

责任编辑 / 顾 恬 李 颖

封面设计 / 胡小慧

排 版 / 竹页图文

印 刷 / 保定市中华美凯印刷有限公司

规 格 / 787×1092 毫米 1/16

印 张 / 4

版 次 / 2014年5月第一版

印 次 / 2014年5月第一次

ISBN 978-7-5001-3938-6 定价: 18.00 元 (配光盘)



版权所有 侵权必究
中国对外翻译出版有限公司

前言

在美国的很多书店、玩具店甚至超市里，都能够见到一套英语儿歌歌曲的书和光盘，而且，这套书往往是孩子父母的首选，它的名字就叫作《唱歌啦》（*Wee Sing*）。三十多年前，两位身为音乐教师的母亲，为自己的孩子搜寻儿童歌曲未果，动念开始收集英语传统儿歌和歌曲。经过几十年的努力，囊括英语传统儿歌歌曲精华的《唱歌啦》（*Wee Sing*），已经成了英语世界里儿童歌曲的第一品牌。

今天，《唱歌啦》（*Wee Sing*）来到中国，和我们的小朋友见面了。

这是一个带领孩子们初探音乐世界的宝库。研究儿童音乐学习的专家发现，传统的儿歌歌谣，特别适合帮助学龄前的孩子发展乐感，体验音乐的美妙。《唱歌啦》（*Wee Sing*）里的大量儿歌歌曲，都附有玩法、唱法，经常被幼儿音乐老师当成教案。在家里，爸爸妈妈也不要光给孩子听光盘，可以按照书里的做法，带着孩子动起来！

这也为孩子们学英语提供了一个好开端。学过外语的人都知道，成年以后，单词会忘，语法会忘，可是童年学会的童谣儿歌，却留在记忆里，永远也忘不了。音乐对孩子有天然的吸引力。与其花昂贵的学费让幼小的孩子去上英语班，不如父母带着孩子，跟着光盘唱起来！

“让孩子们在认知和身体发展的同时，体验音乐的美和神奇”，这是《唱歌啦》（*Wee Sing*）创作者的初衷。《唱歌啦》（*Wee Sing*）中的每一本，在帮助孩子发展方面，也各有侧重。

《童谣游戏》汇集了许多美国传统的游戏儿歌：选人歌、围圈唱歌游戏、跳绳歌、拍球歌和拍手歌，并介绍了相应的游戏玩法。这些游戏不仅仅是美国的传统，也是我们很多中国人小时候曾经玩过的。这不仅是一项娱乐活动，也是在开发孩子们的各种能力，如协调、节奏、乐感、想象力、听从指示和公平竞争等。现在，让我们放下手中的事情，或念或唱着这些极富韵律的童谣，和孩子一起玩玩这些简单而有趣的游戏吧。或许你会发现，不仅孩子玩得兴致盎然，你自己也唤醒了儿时美好的回忆呢。

小橡树幼教

王甘 博士

目 录

"Me first! Me first! There must be a better way."

“我先！我先！一定有更好的办法。”

CHOOSING RHYMES

选人歌

Eeny, Meeny, Miny, Mo 脚趾头	8
Icky, Bicky 伊基、比基	8
Hot Potato 热土豆	9
I Caught a Fish 我抓到一条鱼	9
Apples, Peaches 苹果、桃子	10
Fireman, Fireman 消防员，消防员	10
One, Two 一、二	11
Entry, Kentry 恩翠、肯翠	11
A, B, C, D	11
Mary at the Kitchen Door 玛丽站在厨房门口	11
Bubble Gum 泡泡糖	12
Engine Number 9 9号机车	12

"It's party time! Now what?"

“派对时间到！现在要做些什么呢？”

CIRCLE AND SINGING GAMES

围圈唱歌游戏

The farmer in the Dell 山谷里的农夫	14
The Seed Cycle 种子的一生	15
The Noble Duke of York 高贵的约克公爵	16
A-Hunting We Will Go 我们去打猎	17
Punchinello 潘趣涅罗	18
The Hokey Pokey 玩游戏	19
The Muffin Man 松饼师	20
Sally Go Round the Sun 萨利绕着太阳转	21
Drop the Handkerchief 丢手帕	22
Round the Village 绕着村庄走	23
London Bridge 伦敦桥	24
Bluebird 蓝鸟	26
The Merry-Go-Round 旋转木马	27

Did You Ever See a Lassie? 你见过一个女孩吗?	28
Jimmy Crack Corn 吉米掰玉米	29
A-Tisket, A-Tasket 提斯克, 塔斯克	30
Skip to My Lou 跳到卢面前	31
Oats, Peas, Beans 燕麦、豌豆、菜豆	32
Old Brass Wagon 老黄铜马车	34

"I can jump in, but how do I get out?"

“我能跳进来，但是怎么出去呢？”

JUMP ROPE RHYMES

跳绳歌

All in Together, Girls 大家一起来吧，姑娘们	36
Cinderella 灰姑娘	36
Two Little Sausages 两根小香肠	37
Mabel, Mabel 梅布尔，梅布尔	37
Dutch Girl 荷兰女孩	37
Little Spanish Dancer 小小西班牙舞者	38
I Love Coffee 我爱咖啡	38
Down in the Valley 山谷里	38
Teddy Bear 泰迪熊	39
I Like Coffee 我爱咖啡	39
Bluebells, Cockle Shells 蓝铃花、海扇壳	39
Miss Lucy Had a Baby 露西小姐有个宝宝	40
Ice Cream Soda 苏打冰淇淋	41
Polly, Put the Kettle On 波利，把壶放到炉子上	41
Keep the Kettle Boiling 让水一直烧着	41
Bread and Butter 面包和黄油	41
Down by the Ocean 在海边	42
Miss, Miss 小姐，小姐	42
Engine Number 9 9号机车	42
Little Jumping Joan 小小的琼在蹦跳	42

"Bounce and turn at the same time? You're kidding!"

“边拍球边转圈？你是在开玩笑吧！”

BALL BOUNCING RHYMES

拍球歌

Number One, Touch Your Tongue 第一下，碰碰舌头	44
--	----

My Mother Gave Me Fifty Cents 妈妈给我五毛钱	44
Pop! Goes the Weasel 啪! 黄鼠狼溜走了!	45
One, Two, Buckle My Shoe 一二, 系鞋带	46
One, Two, Three O'Leary 一二三, 奥利里	47
Jack, Jack 杰克, 杰克	47
Alphabet Bounce 字母表拍球歌	48
One, Two, Three A-Twirlsy 一二三, 旋转	48
Roll That Red Ball 滚红球	49
Concentration 专心致志	49
Categories 类别	50

“Clap faster and in rhythm? Who, me?”

“随着节奏，以更快的速度拍手？谁，我？”

CLAPPING RHYMES

拍手歌

Head and Shoulders 头和肩膀	52
Pretty Little Dutch Girl 漂亮的荷兰小女孩	53
Who Stole the Cookies From the Cookie Jar? 是谁从饼干桶里偷走了饼干?	54
Long-Legged Sailor 长腿水手	55
Miss Lucy Had a Baby 露西小姐有个宝宝	56
A Sailor Went to Sea 水手出海	57
Pease Porridge Hot 热豆粥	58
Playmate 玩伴	59
Hambone 杂耍演员	60
Miss Mary Mac 玛丽·麦克小姐	61
索引	62

“Me first! Me first! ...
There must be a better way.”

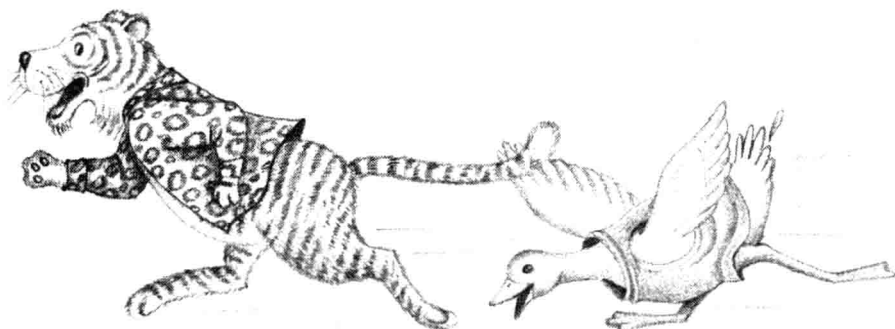
“我先！我先！……
一定有更好的办法。”



Choosing Rhymes

选人歌

选人歌用来指定人选。一名组员一边念儿歌，一边逐一指向小朋友，包括他自己。一种办法是，念到最后一个字时指到的小朋友为被选中的人。另一种办法是，念到最后一个字时指到的小朋友出列，从头念这首儿歌，最后剩下的那个小朋友即为被选中的人。鹅妈妈童谣也可用作选人歌。



EENY, MEENY, MINY, MO 脚趾头

Eeny, meeny, miny, mo,
Catch a tiger by the toe.
If he hollers, make him pay
Fifty dollars every day.
My mother told me to
Choose the very best one.

伊尼、米尼、迈尼、莫，
抓住了老虎的脚趾头。
它要是叫喊，就让它付钱，
五十美元每一天。
妈妈对我说
去选出最棒的那一个。

Variation:

Eeny, meeny, miny, mo,
Catch a rabbit by the toe.
If he hollers, let him go,
Eeny, meeny, miny, mo.

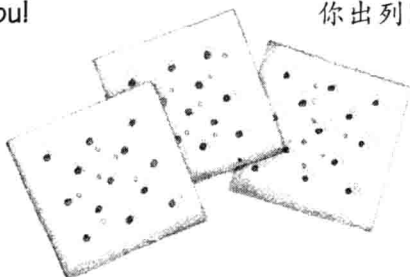
不同版本：

伊尼、米尼、迈尼、莫，
抓住了兔子的脚趾头。
它要是叫喊，就让它走，
伊尼、米尼、迈尼、莫。

ICKY, BICKY 伊基、比基

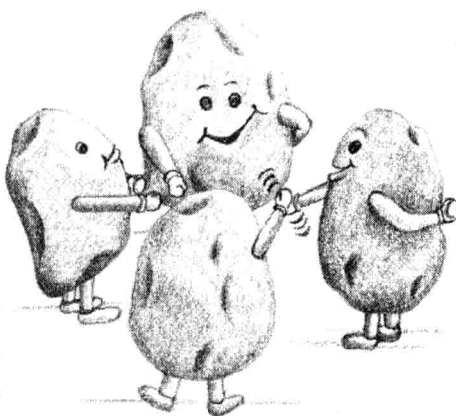
Icky, bicky soda cracker,
Icky, bicky boo,
Icky, bicky soda cracker,
Out goes you!

伊基、比基，苏打饼，
伊基、比基，嘿，
伊基、比基，苏打饼，
你出列！



HOT POTATO 热土豆

One potato, two potato, 一个土豆，两个土豆，
Three potato, four, 三个土豆，四个土豆，
Five potato, six potato, 五个土豆，六个土豆，
Seven potato, MORE. 七个土豆，好多土豆。



队形：

小朋友们站成一个圈或是站成一排，拳头紧握，向前伸出。指定一个小朋友。

动作：

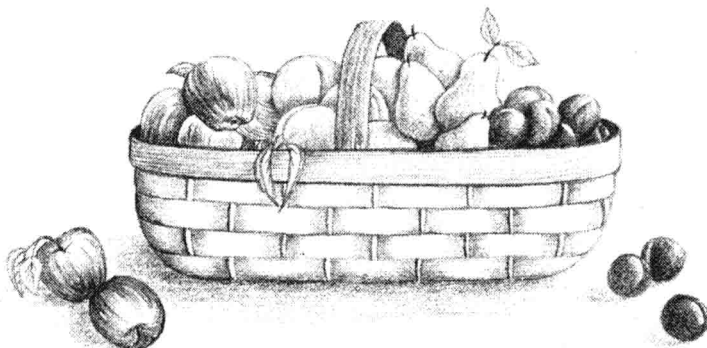
- 指定的小朋友随着节奏，依次敲击每个拳头，包括他自己的。
- 念到“MORE”时被击中拳头的小朋友要把那只拳头放到身后。
- 如此继续下去，直到剩下一只拳头，这个小朋友就是赢家。



I CAUGHT A FISH 我抓到一条鱼

One, two, three, four, five, 一、二、三、四、五，
I caught a fish alive. 我抓到一条活鱼。
Six, seven, eight, nine, ten, 六、七、八、九、十，
I let him go again. 我又放了它。
Why did you let him go? 你为什么把鱼儿放走呢？
Because he bit my finger so. 因为它咬了我的手指头。





APPLES, PEACHES

苹果、桃子

Apples, peaches, pears, and plums,
Tell me when your birthday comes.

苹果、桃子、梨、李子，
告诉我你生在几月。

“March!” M-A-R-C-H

“三月!” M-A-R-C-H

Variation:

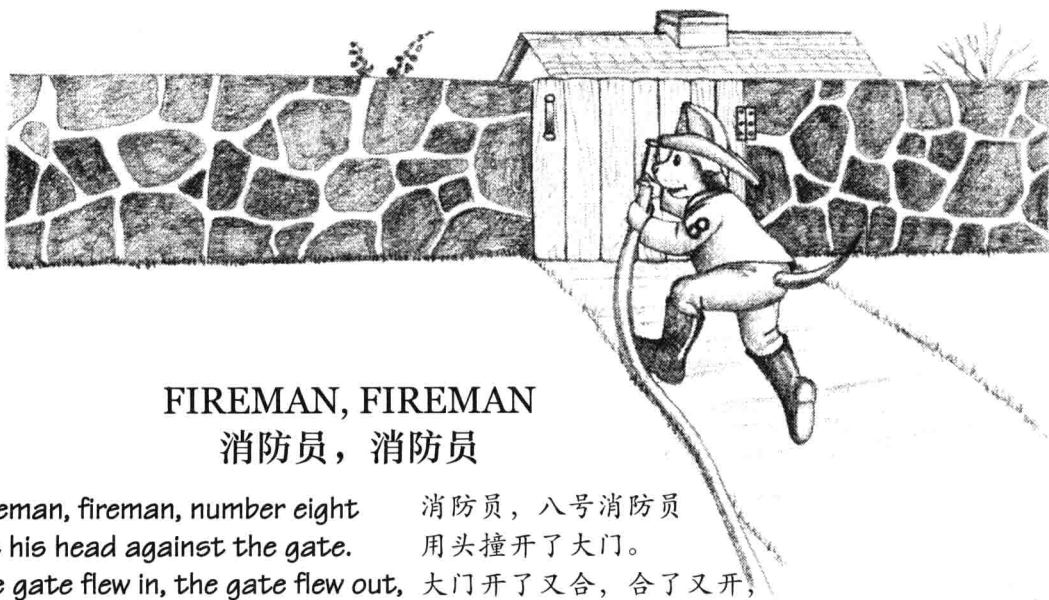
“March!” January, February, March

另一版本:

“三月!” 一月，二月，三月

动作:

- 念到 “comes” 时被指到的小朋友要说出他生日的月份。
- 拼读月份时继续点人。念到最后一个字母时被指到的小朋友即为选中的人。



FIREMAN, FIREMAN

消防员，消防员

Fireman, fireman, number eight
Hit his head against the gate.
The gate flew in, the gate flew out,
That's how he put the fire out.
O-U-T spells OUT
And out you go.

消防员，八号消防员
用头撞开了大门。
大门开了又合，合了又开，
火就这样被扑灭了。
O-U-T 拼成 OUT，
你出列。